



DICCIONARIO ILUSTRADO

Shuar - Español



Diccionario ilustrado Shuar - Español

© UNICEF 2006

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja

Telf.: (593 2) 2460 330

Fax: (593 2) 2461 923

www.unicef.org/ecuador

quito@unicef.org

Segunda edición: Octubre 2006

Primera edición: Octubre 2002

ISBN-13: 978-92-806-4079-3

ISBN-10: 92-806-4079-8

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP

8vo Piso

Telf.: (593 2) 2503042

Fax: (593 2) 2503046

www.dineib.edu.ec

dineib@ecuanex.net.ec

Autor

Lucía Mejiant

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante/Fernando Yáñez

DINEIB: Mariano Morocho/Jaime Gayas

Edición

Edwin Navarrete/Santiago Utitiaj

Revisión de Estilo

Edwin Madrid

Diseño Gráfico e Ilustración

Santiago Parreño Usbeck - Manos Libres

Fotografía portada

Julián Larrea

Nº de ejemplares: 6000

Imprenta:

Impreso en el Ecuador

Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Bilingüe EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación



La producción de diccionarios impulsada por UNICEF y la DINEIB buscan promover una alternativa pedagógica que apoye el desarrollo de los idiomas y las culturas de las nacionalidades indígenas de la Amazonía en el aula.

Esperamos que los niños y niñas que se educan en el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe tengan un material de consulta en su propia lengua. Estos diccionarios son el producto de un arduo trabajo de funcionarios, profesores y alumnos de este sistema.

La utilización de estos diccionarios en el aula bilingüe, propician un espacio que permite cambiar las actitudes de los niños y niñas indígenas de la amazonía hacia la lengua. En la actualidad es común pensar que la lengua materna es un recuerdo de los antepasados sin uso práctico en las ciudades mestizas y en la tecnología.

Este material es un aporte lingüístico y pedagógico, que esperamos sea aprovechado adecuadamente por la comunidad, maestros, niños y niñas que integran el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**

Mariano Morocho
**DIRECTOR NACIONAL
DINEIB**





WINIA CHICHAMUR

MIS PALABRAS



**Wí shuarka, túke
irúnar pujúsarat
tusan wakérajai.**

**Quiero que
mi familia esté
siempre unida**



Wí shuar

Mi familia



apachich'
abuelito



awer
hierno
sobrino/a



nukuchích'
abuelita



apa
papá



nuku
mamá



tírank
nieto/a



uchi
hijo/niño



nawánt
hija/niña



wajér
cuñado



kaná kair
prima



kaná umar
primo



yuar
cuñada

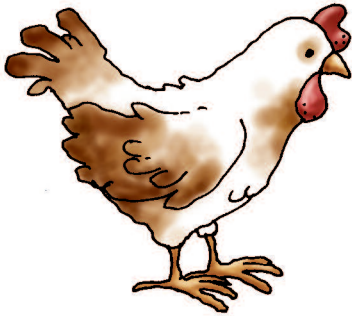


**Tánku jea írunuka,
winia amíkchir
aíniawai.**

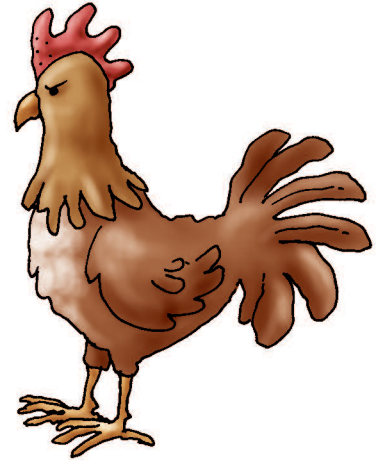
**Los animales que
viven en la casa
son mis amigos**

Wínia tankúchir nanámtin

Mis animales domésticos que vuelan



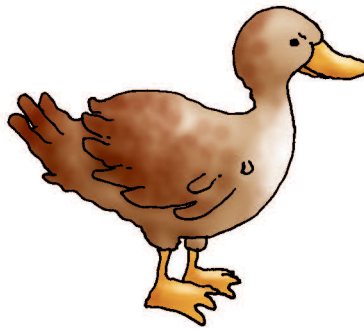
jurétam
gallina



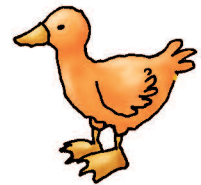
áyump
gallo



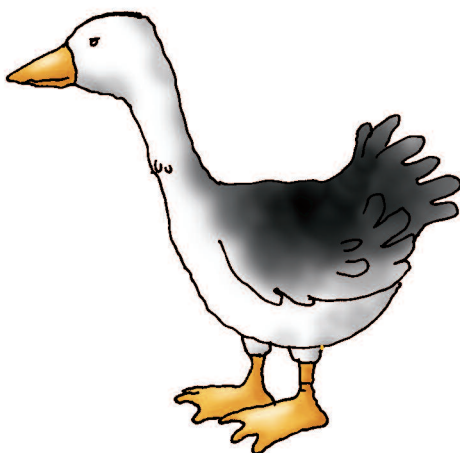
shiampach
pollo



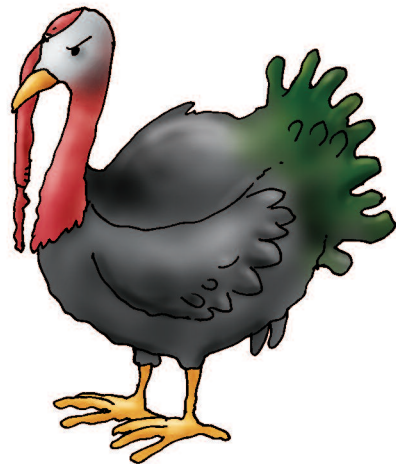
pátu
pato



patúch
patito



suasuapatu
ganzo



paapu
pavo

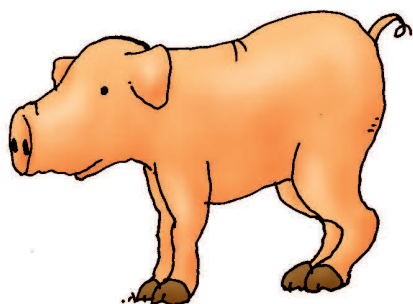


**Tankún tí
pénker ístinian
wakeriniaitjiai.
Me gusta cuidar
a los animales
domésticos**

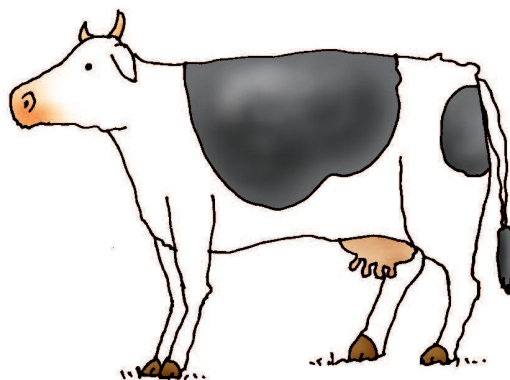


Tankuchir nanámtincha

Mis animales domésticos



kúk
chancho



waaka núa
vaca



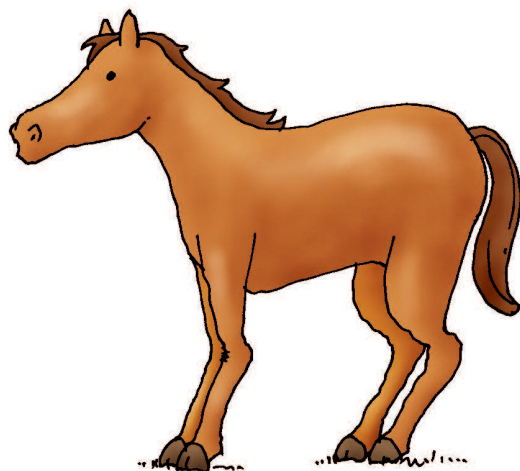
waaka aishmank
toro



michík
gato



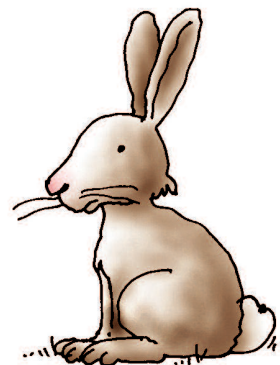
yawá
perro



kawai
caballo



kuwi
cuy



sawa
conejo





**Yajásma
Kampúnniunmaya,
winia amikiur
aíniawai.
Los animales
silvestres
son mis amigos**



Yajásma kampúnniunmaya

Los animales silvestres



jápa
venado



uyúsh
oso perezoso



yantána
tigrillo



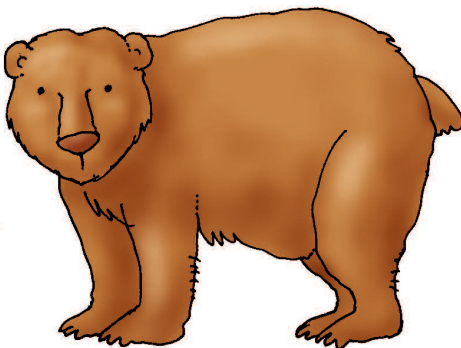
kúshi
cuchucho



katíp
ratón



kúru
puerco espín



cháí
oso



uunt yawá
tigre





**Chinkích
kampúnniunmaya
winia amikiur
aíniawai.**

**Las aves de la selva
son mis amigas**



Kampúnniunmaya chinki

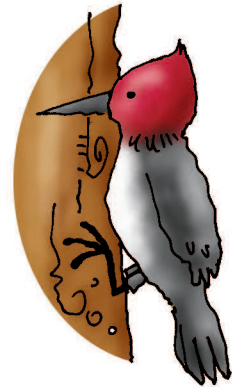
Aves de la selva



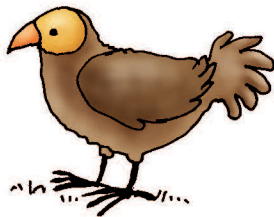
kawá
loro



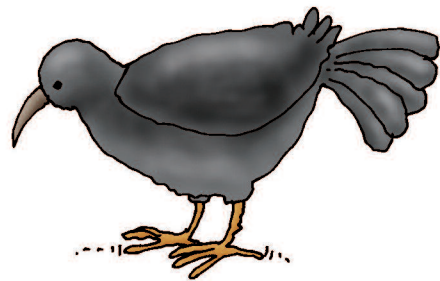
táyu
ave de cueva



tatásham
pájaro carpintero



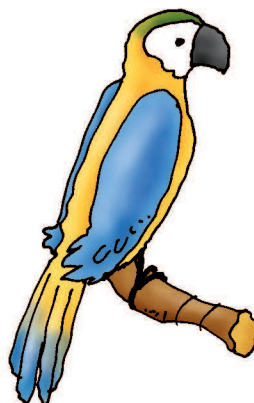
tuísh
catarnica



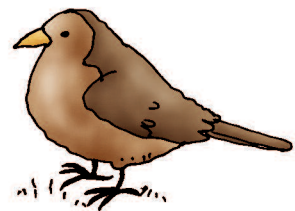
máshu
pava



pirísh
perico

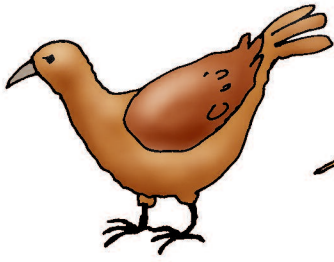


yampuna
papagayo

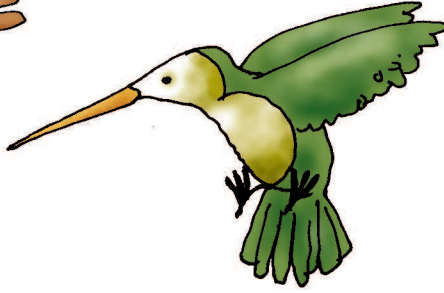


pinchuchink
gorrión





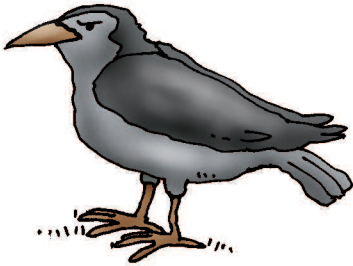
wa
perdiz



jémpe
colibrí



suich
azulejo



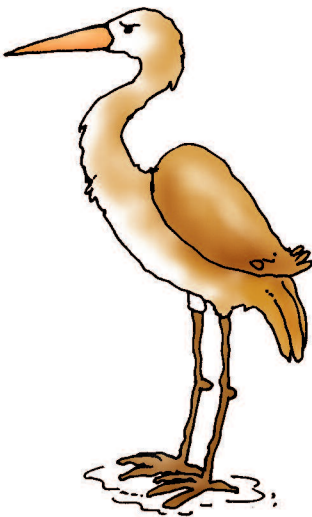
shanáshna
cuervo



pinchu
gavilán



chíwia
trompetero



imia
garza



tsukánka
tucán



ámpush
lechuza

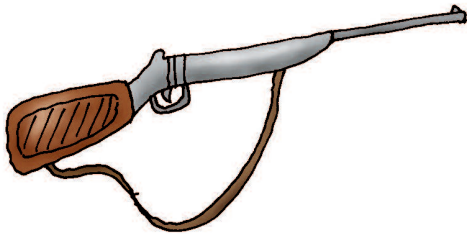
**Imiátkinian jeá
takustasan
wakériniaitjai.**

**Estos son
los utensillos
de la casa**



Imiátkin jeá irúnin

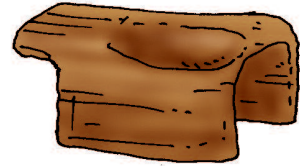
Utensillos de la casa



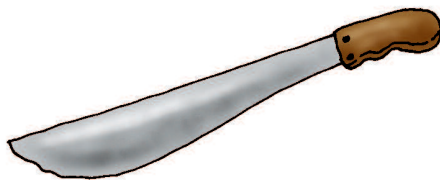
akáru
escopeta



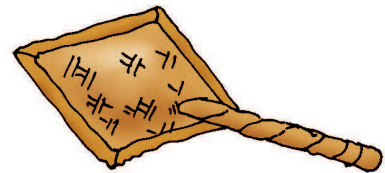
chankín
canasta



kután
banco



máchit
machete



awajínt
aventador



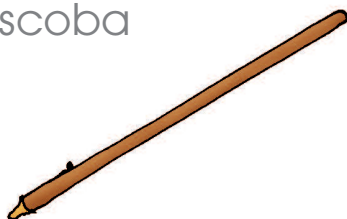
jacha
hacha



aák
cobacha



japímiuk
escoba



um
bodoquera



chimpí
trono shuar



taínk
palo para chicha

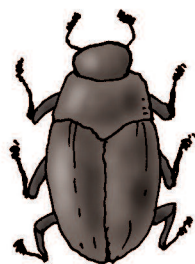
**Yajásmach
kampúnniunmaya;
ijiutín tusán aneáran
wekaíniaitjai.**

**Me cuido de los
insectos peligrosos
de la selva**

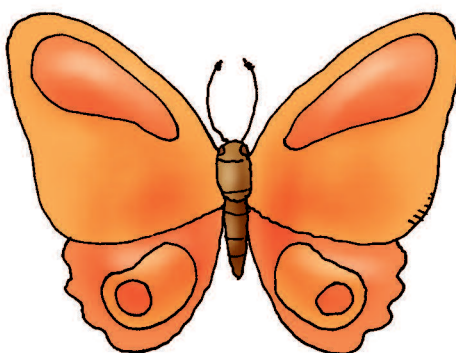


Yajásmach kampúnniunmaya

Los insectos de la selva



sésenk
coleóptero



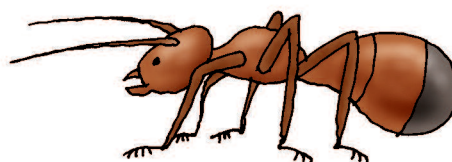
wámpishuk
mariposa



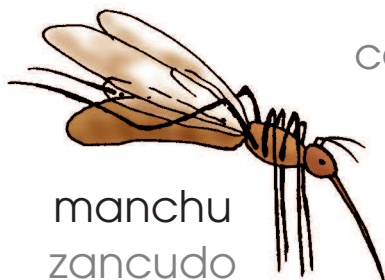
téte
mosquito



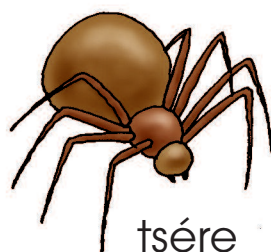
káma
comején



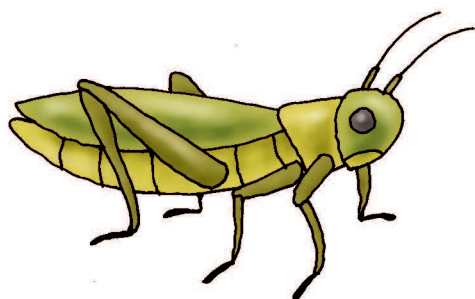
yutuí
conga



manchu
zancudo



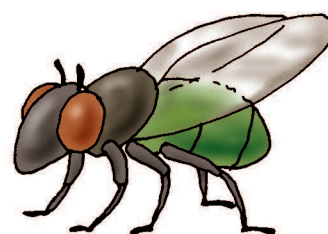
tsére
araña



mánchi
grillo



sunku
pulga



kaap
mosca



**Entsáya yajasmán
matsámniun
nekáttsan wakérajai.**

**Me gusta conocer
los animales que
viven en el agua**

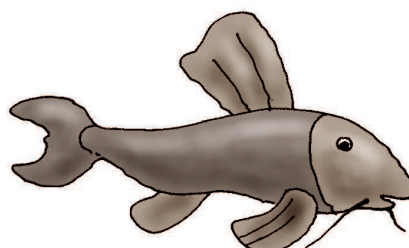


Entsáya yajasma

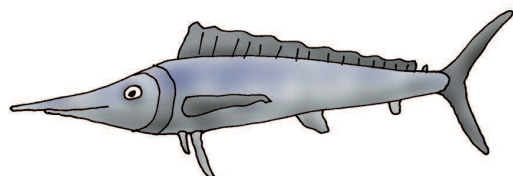
Animales que viven en el agua



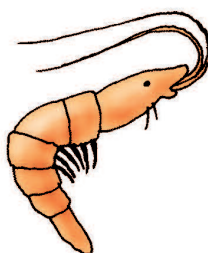
nayántsánmaya yawwá
foca



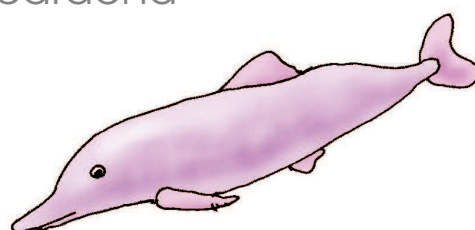
shaacham
caracha



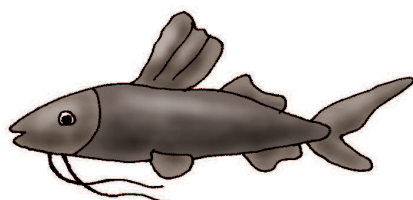
tsupinamak
pez espada



marúnych
camarón



wapú
delfín



aákiam
bagre blanco



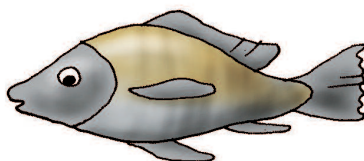
tsúntsu
caracol



kumpá
bagre



úrik
cangrejo



kuseá
corvina



kuraip
sapo

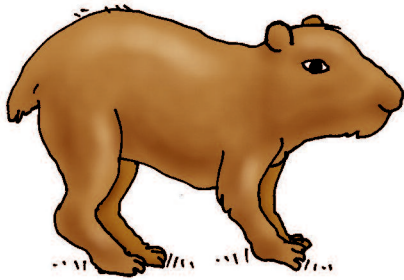


**Kampúnniunmaya
kúntin yútai írunui.
Tenemos algunos
animales comestibles
en la selva**



Kampúnniunmaya kúntin

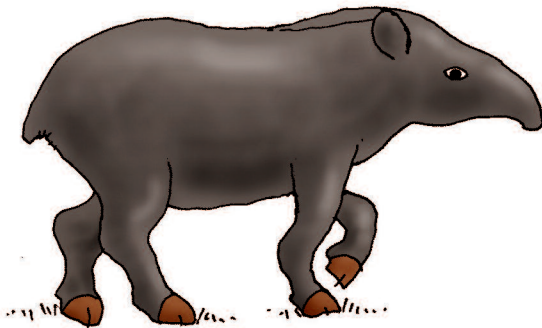
Animales comestibles de la selva



káshai
guanta



kunamp
ardilla



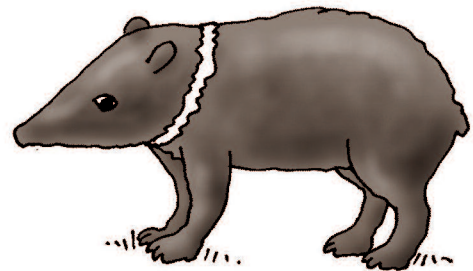
pamá
danta o tapir



káyuk
guatuza



shushui
armadillo

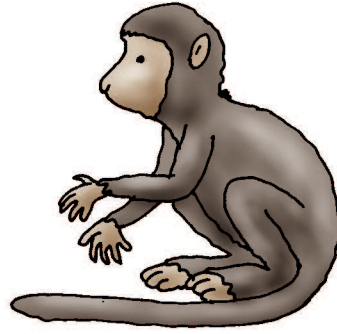


páki
sajino





ujúkam
mono nocturno



tseepai
chichico



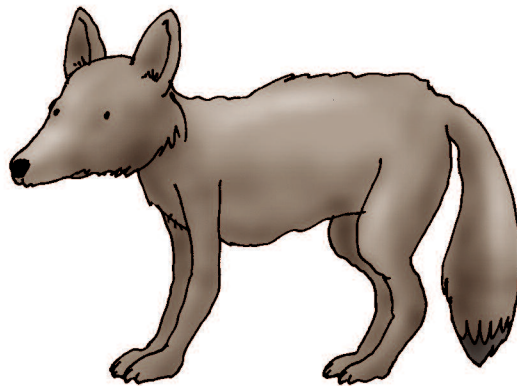
manchúnk
oso hormiguero



washi
mono



chúu
mono chorongó



kujáncham
zorro





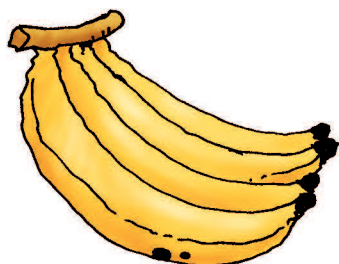
**Yumínian
kampúnniunmayan
mukúnniuitjai.**

**Me gusta comer
las frutas silvestres**

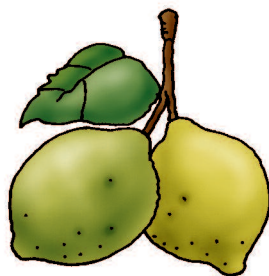


Mukúntai kampúnniunmaya

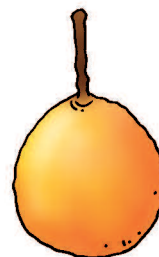
Frutas silvestres



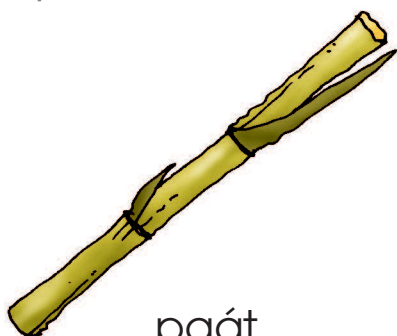
tsamá
plátano



yumún
limón



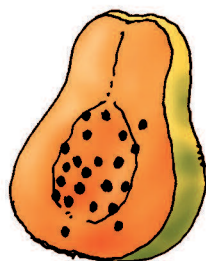
múnchi
granadilla



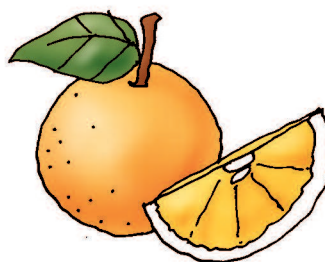
paát
caña



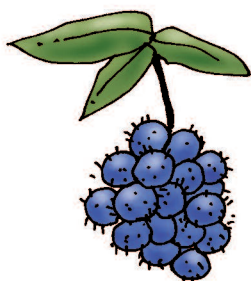
kukúch
naranjilla



wapai
papaya



naránk
naranja



shuinia
uva silvestre



chiú
piña



**Tarimiat aents
ekuaturnumia
nekán amíkmattsan
wakérajai.**

**Las nacionalidades
del Ecuador
son mis amigas**



Tarímiat aents ekuaturnumia

Las nacionalidades del Ecuador



Achuar
Achuar



Awá
Awá



Tsa'chi
Tsa'chi



Zápara
Zápara



Cofán
Cofán



Siona
Siona



Secoya
Secoya



Shuar
Shuar



Kichwa
Kichwa



mukusa
Afro-americano



Huao
Huao



Apach'
Mestizo



Shuará
iwiármamtairi.
La vestimenta
shuar

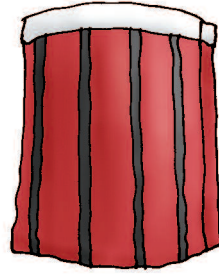


Aíshmank iwiármantai

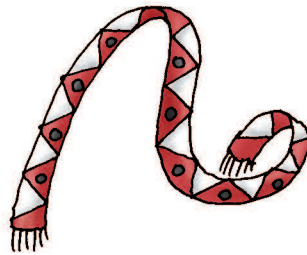
La vestimenta del hombre



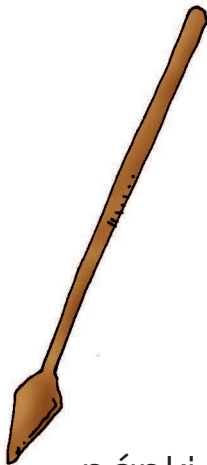
tawásap
corona



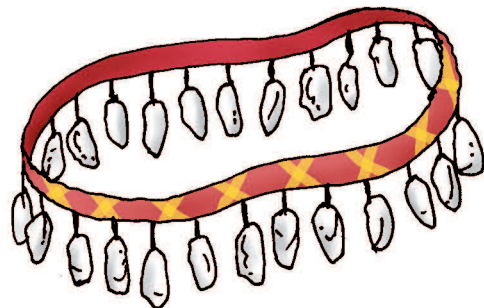
itíp
itíp



sénta
cinta



nánki
lanza



awankem
adorno para hombros



Núa iwiármantai

La vestimenta de la mujer



shakáp
cinturón



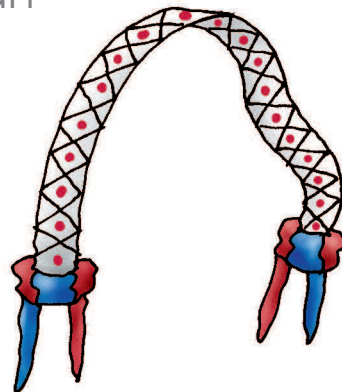
tarách
vestido



tsukánka
aretes de tucán



patáke
pulsera



sénta
sintillo



Apách iwiármantai Vestimenta mestiza



Apách aishmank iwiármantai

La vestimenta del hombre mestizo



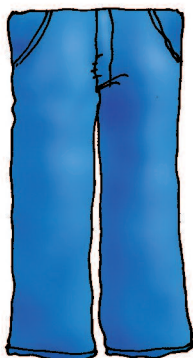
pushi
camisa



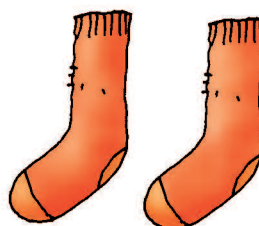
etsénkrutai
sombrero



mukatsuermam
gorro



pitsumprak
pantalón



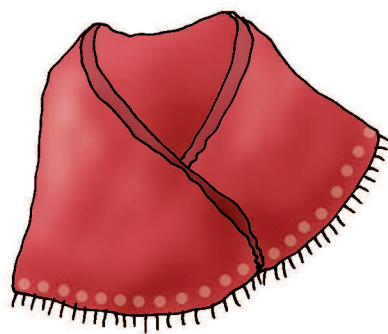
ikiujmamnawe
medias



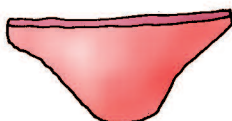
tuup-pushu
saco



penuman
bufanda



tsuemprak
poncho



pítsumak
biquini



sapát
zapato



Apách núa iwiármantai

La vestimenta de la mujer mestiza



sapát
zapato



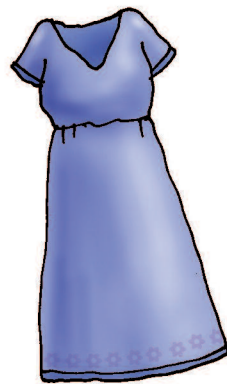
ikiujmamnawe
medias



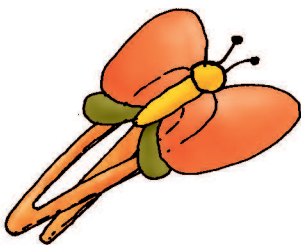
munsumshik
sostén



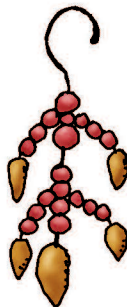
tújuch-tarach
abrigo



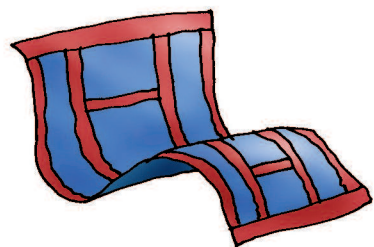
ampujaktarach
vestido



inkiumatai
vincha



sarsea
arete



esékmatai
cobija





Shuará tuntuítiairi.

Instrumentos musicales shuar



Tuntuísar jantsemtai

Instrumentos del baile shuar



kitiár
guitarra



pinkiuí
flauta



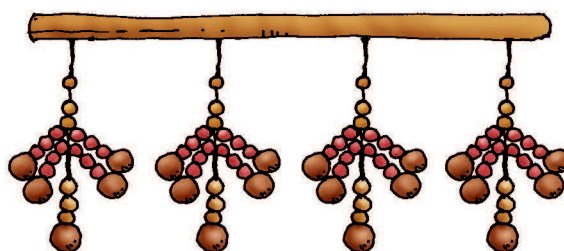
tampúr
tambor



kaér
violín



tumánk
arco de cuerda



shakáp
cinturón





**Pinínk shirmach,
tákarji.
Tenemos
platos bonitos**



Winia pinínkiur Platos



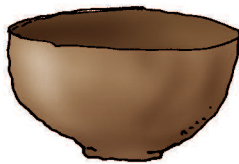
yukúnt
plato yukúnt



nátip
posuelo



patseámpramu
plato



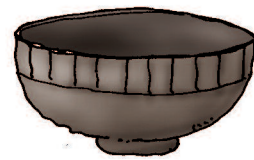
amámuk
tazón



pinínk
plato



arempramu
plato



paínkiarma
plato





ukújturma
plato



ajankeárma
plato



tsátsa
colador



muits
vasija para chicha



ichínkian
olla de barro



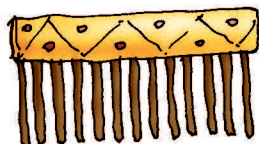
**Pénker iimiastinian
wakériniaítjai.**

**Me gusta
el aseo personal**

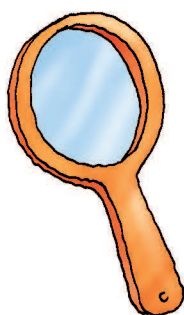


Iwiárnakur utsúmtai

Artículos para aseo personal



temásh
peinilla



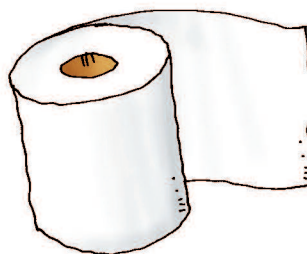
íspik
espejo



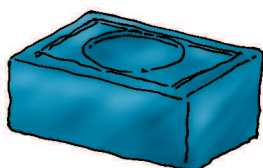
entsa
agua



susuawat
afeitadora



utúkmiatai papi
papel higiénico



sékemur
jabón



naí-nijiatái
cepillo



kunkuín
perfume



Wi enkempra wekatai Mis medios de transporte

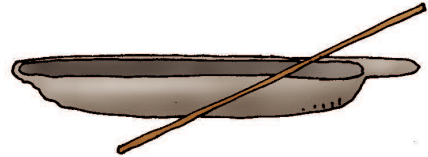


Enkempra wekatai

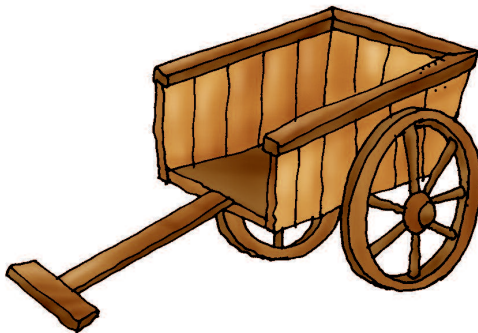
Medios de transporte



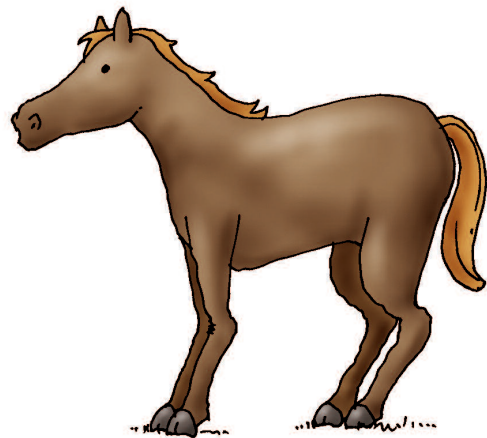
antach
elicóptero



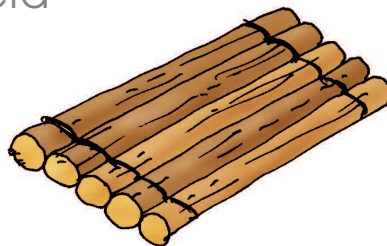
kánu
canoa



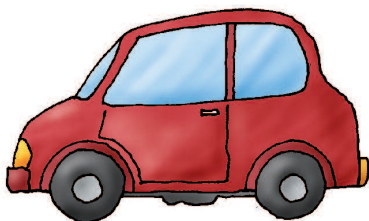
kawai ewekamtai
carreta



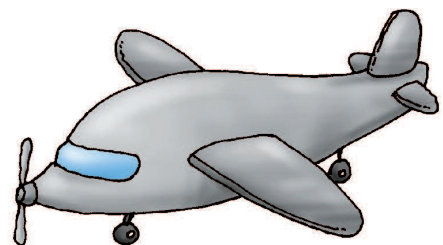
kawai
caballo



pápank
balsa



kumkuim
carro



nánap
avión

**Winia nakurutairjai,
waráwitjai.**

**Me divierto con
mis juguetes**

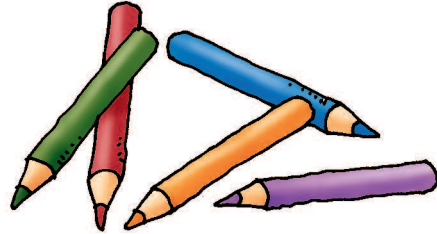


Winia nakúrutair

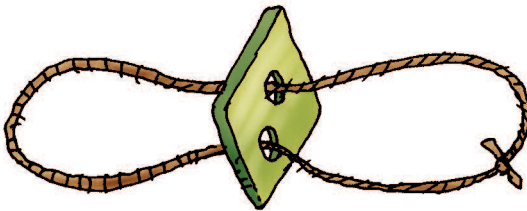
Mis juguetes



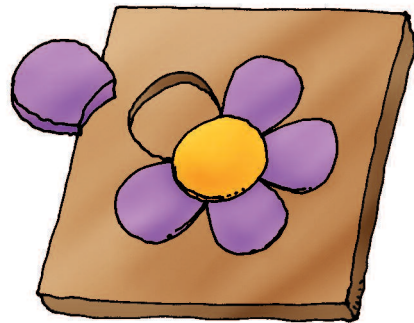
sankántiai
pelota



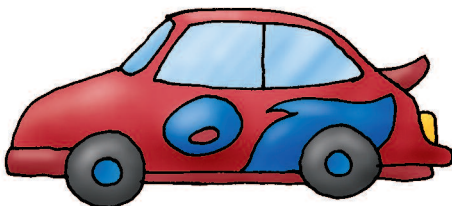
yakátai
lápices de colores



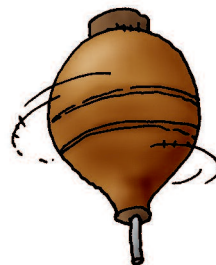
wésham
zumbambico



waátai
rompecabezas



kunkuimiach
carrito



wea-wea
trompo



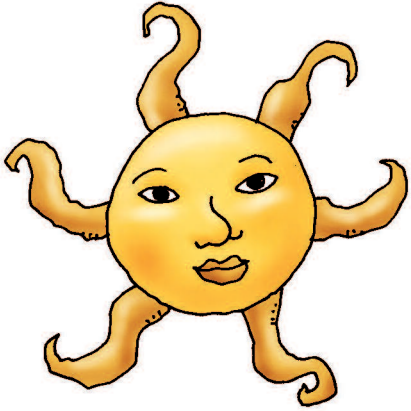
**Wínia amíkchir
nayaímpinmayán
túke iiniaitjai.**

**Me encanta mirar
a mis amigos
del espacio**



Winia amikchin nayaímpinmaya

Mis amigos del espacio



etsa
sol



nantu
luna



yúmi
lluvia



yuránkim
nube



tuntiák
arcoiris



yá
estrella



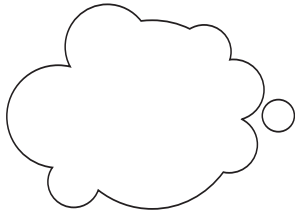
Ukújtúrma

Los colores

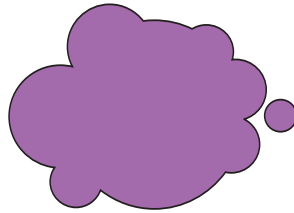


Winia ukújtiúrmar

Los colores



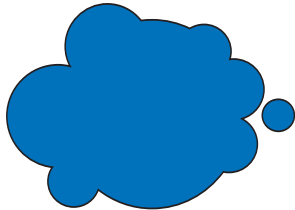
púju
blanco



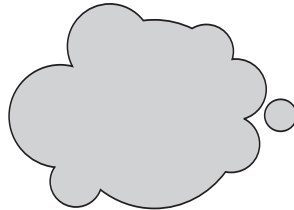
tuntuutaku
violeta



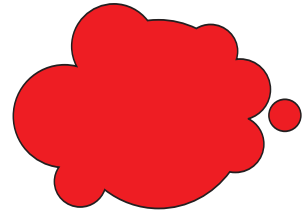
mukúsa
negro



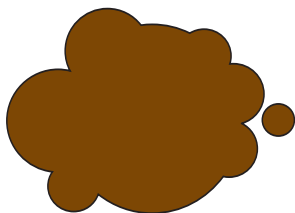
kínia
azul



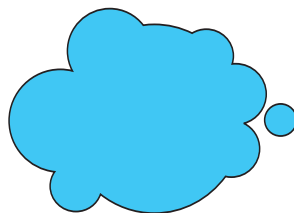
yunkuim
gris claro



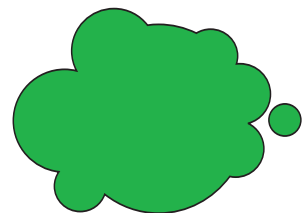
kapaku
rojo



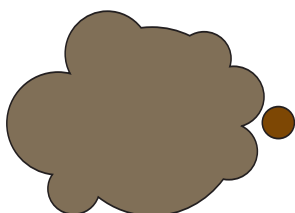
ukusmakma
café



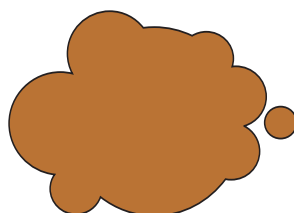
sechatin
celeste



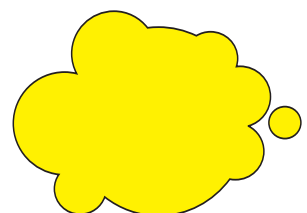
samék
verde



púshu
café gris



samektaku
café claro



yumkumá
amarillo





**Nekápmataijiai
nakúrustai.**
**Juguemos con
los números**



Nekápmatai

Los números



1

chikíchik
uno

2

jímiar
dos

3

menaínt
tres

4

aíntiuk
cuatro

5

ewéj
cinco

6

ujúk
seis

7

tsénkent
siete

8

yarúsh
ocho

9

usúmtai
nueve

10

náwe
diez

100

washím
cien

1.000

hupantí
mil

1'000.000

amúchat
millón



Wínia tsuákur jú aíniawai. Mis plantas medicinales



Wínia nupaa tsuákur

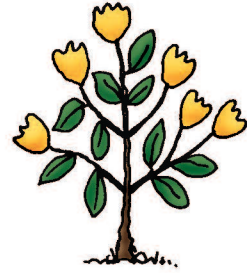
Mis plantas medicinales



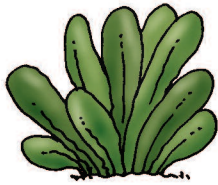
ampár



sésa



michatsuák



sampáp



yántria



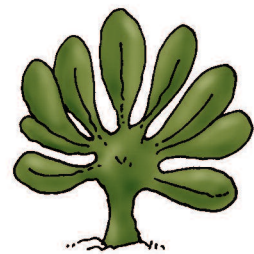
chírichi



pirípri



ajéj

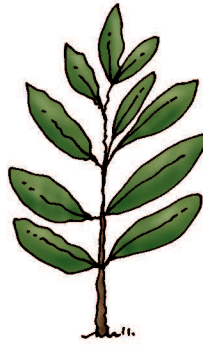


aápaj





paát
caña



tsánk
tabaco



ipiák
achiote



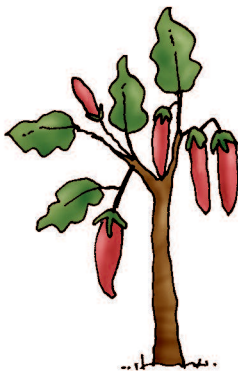
maíkiua
guanto



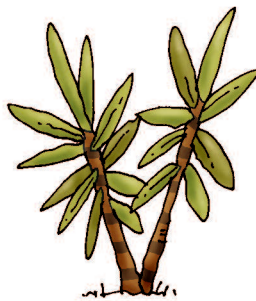
natem
ayaguasca



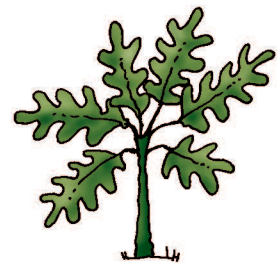
tsuákmejech
orito



jímia
ají



nusépat



chúkchu

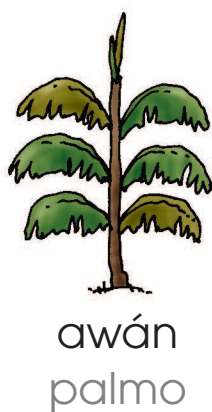
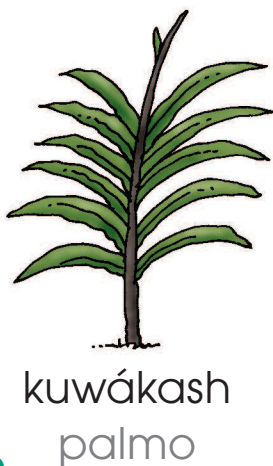
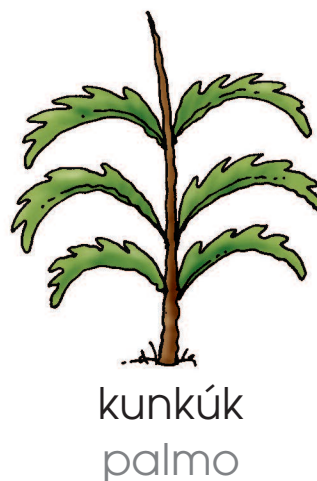
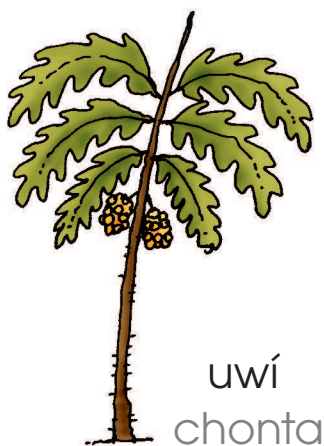
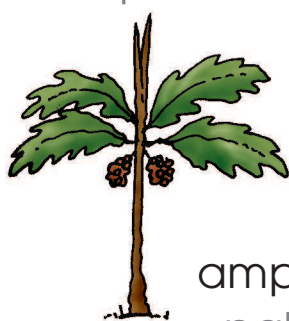
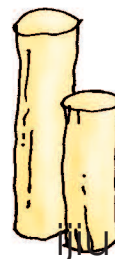


**Wínia ijiúr
kampúnniunmaya.
Mis palmeras
de la selva**



Íjiu kampúnniumaya

Las palmeras de la selva



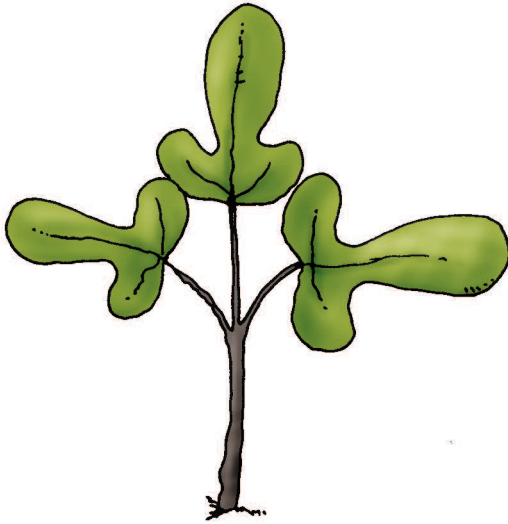
**Kúntin tanákar
yutáir.**

**Mis hortalizas
silvestres
comestibles**

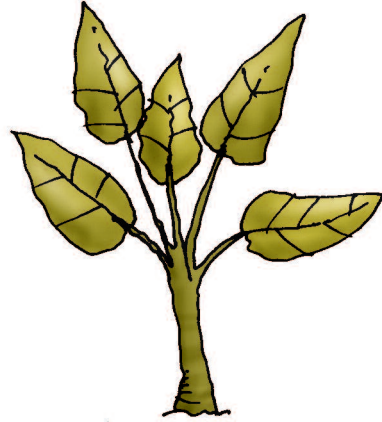


Tanákar yutai

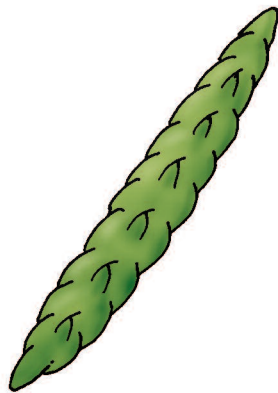
Hortalizas silvestres



éep



tunchitunch

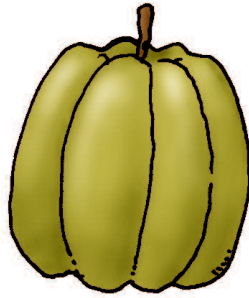


sankuniai
hoja de palma

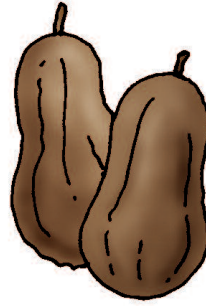


aápaj





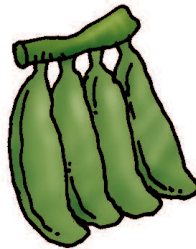
yuwí
zapallo



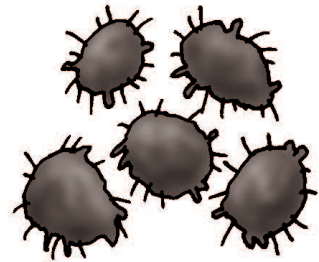
namúk
zapallo



máya
zanahoria amarilla



santania
maqueño



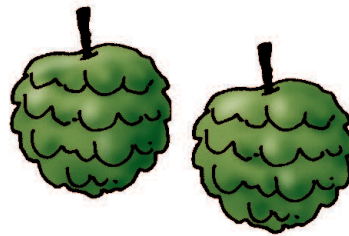
papachinia
papa

Kampúnniunmaya mukúntair

Mis frutas favoritas de la selva



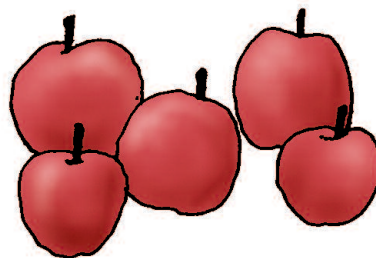
kunchaí



pítiu



naám



iniak





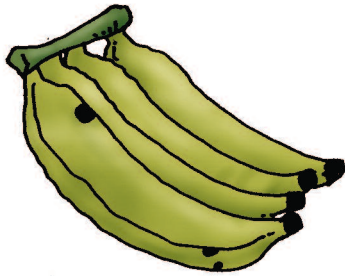
Shuará yurumké

Comida shuar



Winia yutair

Comida shuar



pántam
plátano



ínchi
camote



sánku
palma



kénke
tuyo



mejéch
orito



chíki
zanahoria



wanchúp
oca



mama
yuca



Glosario Shuar - Español



Shuar	Español
Apachich	Abuelo
Áak	Rancho
Aákiam	Bagre blanco
Aápaj	Verdura silvestre
Áchu	Palmera – morete
Achuar	Achuar
Aeoi	Hoja tierna de yuca
Aintiuk	4
Ajankearma	Plato
Ajéj	Ajijiebre
Akankem	Carro
Akankemanch	Carrito
Akanketai	Pelota
Akáru	Escopeta
Amamuk	Tazón
Amich	Jumbunde
Ampákai	Palmera
Ampár	Verdura silvestre
Ampush	Lechuza
Amúchat	Mil
Ápar	Papá
Arempramu	Plato
Atash núa	Gallina
Awá	Awá
Awajint	Aventador



Awam	Palmera
Awánkem	Collar
Áyum	Gallo
Cofán	Cofán
Chachi	Chachi
Chai nuape	Leva
Chankin	Canasto shuar
Chíki	Zanahoria shuar
Chikíchik	1
Chimpi	Tribuna mayor
Chinkími	Palmera
Chirishri	Hierbaluisa
Chiú	Fruta silvestre
Chiwia	Trompetero
Chúkchu	Medicina tradicional
Chuú	Choronco
Éep	Verdura silvestre
Entsa	Agua-río
Ewetainawe	Zapato
Esékmatai	Cobija
Etsa	Sol
Etsenrutai	Gorra
Ewéj	5
Huao	Huao
limiatai	Espejo
Íjiu	Palmera
Imia	Garza
Inchi	Camote
Iniak	Sachi
Ipiak	Achiote



Irumatai
Itip
Jacha
Jápa
Japimiuk
Jéa
Jeéncham
Jempe
Jímia
Jimiar
Kaáp
Kama
Kaná kaér
Kaná umar
Kánu
Kapáku
Kapántaku
Káshai
Katíp
Kawá
Kayamicha
Káyuk
Kénke
Kichwa
Kijin jutai
Kinkia
Kinkiapatin
Kitiar
Kuarash
Kuirach

Vincha
Atuendo del hombre shuar
Hacha
Venado
Escoba
Casa
Murciélago
Colibrí
Ají
2
Mosca
Comején
Prima
Primo
Canoa
Rojo
Tomate
Guanta
Ratón
Loro
Hielo
Guatusa
Tuyo
Kichwa
Carretilla
Azul marino
Celeste
Guitarra
Palmera
Bebé



Kúk	Chancho
Kukuch	Naranjilla
Kumpá	Bagre
Kunamp	Ardilla
Kunapip	Fruta silvestre
Kunchaí	Copal
Kunkuk	Unguragua
Kuntsú	Sardina
Kuraip	Sapo
Kuru	Puerco espín
Kusea	Corvina
Kushi	Tejón
Kushimkiap	Cacao silvestre
Kután	Asiento
Kuúnt	Palmera
Machit	Machete
Maikiua	Guanto
Mama	Yuca
Manchi	Grillo
Marunch	Camarón
Mashu	Paujil
Másu	Barbasco verde
Máya	Zanahoria shuar
Mejéch	Oro
Menaint	3
Micha-tsuák	Medicina para la reuma
Michik	Gato
Mutis	Vasija de barro
Mukúsa	Negro
Mukusa aents	Afro-americano



Mukúsatka	Plomo
Múnchi	Granadilla
Munchinchi	Maracuyá
Muntsumshik	Sostén
Muntsumunts	Fruta silvestre
Múuka-ijiakin	Rompecabezas
Muuka-tsuemtikin	Gorra de lana
Muwa-ewekamin	Carreta
Naám	Maní silvestre
Naatip	Copa
Naék timiu	Barbasco trepador
Naikim	Arena
Naí-nijiatai	Cepillo
Naki-muwa	Cebra
Namúk	Zapallo trepador
Nánam	Avión
Nanki	Lanza
Nantu	Luna
Naránk	Naranja
Natem	Ayahuasca
Nawantur	Hija
Náwe	10
Nawenam-ewetai	Medias
Nukuchich	Abuela
Nukúr	Mamá
Nusé paát	Caña dulce pequeña
Paápu	Pavo
Paát	Caña de azúcar
Painkipinink	Plato
Paki	Sajino



Pama	Danta
Pantam	Plátano verde
Papachinia	Papa
Papank	Balsa
Patake	Manilla
Pátu	Pato
Patuch	Patito
Penumat	Bufanda
Pinchu	Gavilán
Pinchuchink	Gorrión
Pinink	Plato
Pinkiui	Flauta
Pirípri	Medicina natural
Pirish	Perico
Pítiu	Fruta silvestre
Pitsa	Pava negra
Pítsumak	Bikini
Pitsumprak	Pantalón
Púju	Blanco
Pushi	Camisa
Púshu	Café
Púshutka	Café claro
Sampáp	Medicina tradicional
Sáнку	Pelma
Sáнку-iniaí	Hoja de pelma tierna
Santania	Huamboya
Salsea	Arete
Sawa	Conejo
Secoya	Secoya
Senta	Cinta



Sepur	Mono gris
Sesa	Medicina tradicional
Sésenk	Coleóptero negro
Shacham	Carachama
Shakap	Cinturón con pepas
Shanashnia	Cuervo
Shiampach	Pollito
Shuar	Shuar
Shuinia	Uvilla
Shushui	Armadillo
Siona	Siona
Suich	Azulejo
Suimpatu	Ganso
Supinim	Fruta silvestre
Súsu-awatai	Afeitadora
Taarach	Atuendo de mujer
Taink	Remillo
Tampur	Tambor
Tatásham	Pájaro carpintero
Tawasap	Corona
Tayu	Ave de cueva
Temash	Peinilla
Terent	Palmera silvestre
Tete	Mosquito
Timiu	Basbasco
Tintiuk	Tagua
Tirank	Nieto o nieta
Tsama	Maduro
Tsánk	Tabaco
Tsatsa	Cedazo



Tseas	Veneno
Tsénket	7
Tsére	Chichico
Tsukanka	Tucán
Tsuntsu	Caracol
Tuish	Catarnica
Tujuch	Abrigo
Tujuch pushi	Poncho
Tujúch waáka	Borrego
Tumank	Arco de cuerda
Tunchitunch	Verdura silvestre
Tuntiak	Arco iris
Uchir	Hijo
Ujúk	6
Ujúkam	Mono
Ukujtiurma	Plato
Ump	Bodoquera
Úrik	Cangrejo
Usúmtai	8
Utújmiatai-papí	Papel higiénico
Uunt yawá	Tigre
Uwí	Chonta
Uyush	Mono perezoso
Waa	Perdiz
Waáka aishmank	Toro
Waáka núa	Vaca
Wampishuk	Mariposa
Wampuch	Renacuajo
Wapai	Papaya
Wapik nijiatái	Jabón



Wapúk tsarur	Sardina
Wáshi	Mono negro
Washím	100
Wésham	Trompo
Wichin	Mono gris
Yáa	Estrella
Yakatai	Pinturas
Yákum	Mono
Yampuna	Papagayo
Yantána	Ocelote
Yántria	Medicina tradicional
Yarúsh	8
Yawá	Perro
Yuar	Cuñada
Yukunt	Plato
Yúmi	Lluvia
Yumúnk	Limón
Yunkits	Guatusa
Yunkumtaku	Amarillento
Yuráncim	Nube
Yutuí	Conga
Yuwí	Zapallo
Zápara	Zápara



SERIE
DICCIONARIOS
ILUSTRADOS



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

dineib
Ministerio de Educación
Boliviano



Deutscher Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit
(GTZ) GmbH

